

Grace Lutheran Church, Uniondale, New York
Lutheran Church of the Epiphany~ Iglesia Luterana de la Epifanía, Hempstead, New York
Marianne K. Tomecek, Interim Pastor~Pastora Interina

*Christmas Eve ~ Nochebuena ~ December 24 * 2020 * 24 de diciembre 7:00 PM*
Isaiah ~ Isaias 9:2-7, Psalm ~ Salmo 96, Titus ~ Tito 2:11-14, Luke ~ Lucas 2:1-14

Grace to you and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ. C: AMEN
La gracia y la paz de Dios nuestro Padre y el Señor Jesucristo derramen sobre ustedes.

C: AMÉN

Well, so here we are gathered on Christmas Eve. Did you wonder if we'd make it this year?

Pues, aquí estamos unidos en la Nochebuena. ¿Es que se preguntaban si nosotros llegaríamos en este día este año?

Everything is different this year, isn't it? You've probably had to change the plans that your family has had for years – maybe even decades – about how to celebrate this night. Maybe you're feeling the absence of your loved ones.

Todo es diferente este año, ¿verdad? Probablemente, tenían que cambiar los planes que su familia ha mantenido hace años – aún décadas -- sobre la manera de celebrar esta noche. Tal vez se sienten la falta de sus seres queridos.

We're worshipping on zoom – connected by the mystery of the internet -- but we can see everyone who logged in with computer or smartphone and we can hear from everyone who logged in in ANY way.

Alabamos por zoom – Unidos por el misterio de la red – pero podemos ver todos los que iniciaron sesión con computadora o smartphone y podemos oír de todos los que iniciaron sesión por CUALQUIERA manera.

But something hasn't changed. The lessons we heard tonight are the same ones we've heard every year on Christmas Eve. And the carols we're singing tonight are the same ones we've sung for years and years.

Pero algo no ha cambiado. Las lecturas que oímos esta noche son las mismas que hemos oído cada año en la Nochebuena. Y los cantos que cantamos esta noche son las mismas que hemos cantado durante años.

And most important, God's promises made incarnate on that first night of Christmas - Christ with us – have never changed throughout more than two thousand years.

Y lo que es más importante es que las promesas de Dios, hechos encarnados en esta primera noche de Navidad en el Cristo-con-nosotros, nunca han cambiado durante más de dos mil años.

The promise we celebrate especially tonight is the good news of great joy for all people – the presence of our savior on earth to show us how we too can live in love and peace as he did while he was on earth.

La promesa que celebremos especialmente esta noche es las buenas noticias de gran gozo que serán para todo el pueblo – la presencia de nuestro Salvador en la tierra para mostrarnos como nosotros también podemos vivir en amor y paz como él hacía cuando estaba en la tierra.

We have had to deal with this virus that has been more devastating than any other illness in our lives. For some, it has caused fear. For others, anger. For all of us, I think, frustration and a sense of being in an unfamiliar world. We haven't known what to expect, sometimes we haven't known what to do, in any number of situations.

Hemos tenido que lidiar con este virus que ha sido más devastador que ninguna otra enfermedad en nuestras vidas. Por algunos, ha producido temor. Por otros, ira. Por todos nosotros, creo que ha producido frustración y un sentido de estar en un mundo desconocido. No hemos sabido que hacer, en muchas situaciones.

But we hear again in today's Gospel lesson, "Do not be afraid." Why not? Because Emmanuel. Because God is with us. We celebrate today the presence of God with humanity in the form of a baby, and we are encouraged every day by the presence of his Spirit in each of our beings.

Pero oímos otra vez en la lectura del Evangelio, "No teman." ¿Cómo no? Porque Emanuel. Porque Dios está con nosotros. Hoy celebramos la presencia de Dios con la humanidad en forma de un bebé, y cobramos ánimo cada día por la presencia de su Espíritu en cada de los propios seres.

We might feel that we have been people walking in darkness this year, but like God's chosen people who heard the word of God from Isaiah, we have seen a great

light. We have seen the light of Christ. And we have seen the light of the development of vaccines to protect us against the coronavirus in the year to come. We have seen the light of a federal administration-to-be that will deal with the effects of the virus throughout the country, not only the physical effects, but also the economic effects of lost jobs and businesses: hunger, the threat of eviction; inadequate health insurance.

Es posible que nos sentimos que este año, hemos sido el pueblo que andaba en tinieblas, pero como el Pueblo Elegido quienes oyeron la palabra de Dios de Isaías, hemos visto una gran luz. Hemos visto la luz de Cristo. Y hemos visto la luz del desarrollo de vacunas que nos protegen contra el coronavirus durante el año que viene. Hemos visto la luz de una administración federal que viene que lidiara con las consecuencias del virus a través del país, no solamente las consecuencias físicas, sino también las económicas de empleos y negocios perdidos: hambre, la amenaza de desahucio; seguro de salud inadecuado.

So our lessons, our hymns, and our prayers remind us this holy night that the child born on that night, who was called “Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace,” is the promise that we hold on to until the virus has been brought under control, until people return to work and are assured that they will not be evicted from their homes.

Entonces, nuestras lecturas, nuestros himnos y nuestras oraciones nos recuerdan esta santa noche, que el bebé nacido en esa noche, quien fue llamado “Admirable Consejero, Dios Fuerte, Padre Eterno, Príncipe de Paz,” es la promesa que nosotros podemos mantener hasta que el virus estará controlado, hasta que regresará el pueblo a su empleo y está asegurado que no perderán su hogar.

Like the shepherds who were called from their work in the fields that night, and then returned to their everyday lives after seeing the new-born light of the world, we are called to this worship from our work, and we too will return to our everyday lives, glorifying and praising God.

Como los pastores quienes estuvieron llamados de su trabajo en los campos, esa noche, y después regresaron a sus vidas cotidianas después de ver la recién nacida luz del mundo, nosotros estamos llamados de nuestro empleo a este culto, y nosotros también regresaremos a nuestras vidas cotidianas, glorificando y alabando a Dios.

In the name of the Father and of the + Son and of the Holy Spirit.

C: Amen

En el nombre del Padre y del + Hijo y del Espíritu Santo.

C: Amén